

JAN KOCHANOWSKI

---

**Tren XII. (Żaden  
ojciec podobno  
barziej nie  
miłował...)**

JAN KOCHANOWSKI  
TRENY

# *Tren XII. (Żaden ojciec podobno barziej nie miłował...)*<sup>1</sup>

Żaden ociec<sup>2</sup> podobno barziej<sup>3</sup> nie miłował  
Dziecięcia, żaden barziej nad mię nie żałował<sup>4</sup>.

A też ledwie sie kiedy<sup>5</sup> dziecię urodziło,  
Co by łaski rodziców swych tak godne

---

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*ociec* (starop.) — ojciec. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*barziej* (starop.) — bardziej. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*żałować* — tu: opłakiwać. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*ledwie sie kiedy* (starop.) — rzadko się kiedy. [przypis redakcyjny]

było<sup>6</sup>:

Ochędóżne<sup>7</sup>, posłuszne, karne, niepieszczone<sup>8</sup>,  
Śpiewać, mówić, rymować, jako co uczo-  
ne<sup>9</sup>;

Każdego ukłon trafić<sup>10</sup>, wyrazić postawę<sup>11</sup>,  
Obyczaje panięskie umieć i zabawę<sup>12</sup>.

Roztropne, obyczajne<sup>13</sup>, ludzkie, nierzewniwe<sup>14</sup>,  
Dobrowolne<sup>15</sup>, układny<sup>16</sup>, skromne<sup>17</sup> i wsty-  
dliwe.

Nigdy ona po ranu karmie nie wspomniała<sup>18</sup>,  
Aż pierwej Bogu swoje modlitwy oddała.

---

<sup>6</sup>*łaski godne* — godne serdeczności, życzliwości, miłości. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*ochędóżny* (starop.) — schludny, czysty. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*niepieszczony* — nie rozpieszczony. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*jako co uczone* (starop.) — jakby specjalnie uczone lub: jak ktoś, kogo uczono. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*ukłon trafić* — naśladować ukłony. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*wyrazić postawę* — przedstawić czyjeś zachowanie się, naśladować je. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*zabawa\** (daw.) — zajęcie. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*obyczajny* (daw.) — grzeczny; znający obyczaje. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*nierzewniwy* (starop.) — niepłaczliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*dobrowolny\** (starop.) — chętny, posłuszny, pełny dobrej woli. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*układny* (daw.) — zgodliwy, grzeczny. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*skromny* — w znaczeniu współczesnym lub: spokojny, pokorny. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*po ranu karmie nie wspomniała* — z rana nie dopominała się o jedzenie; *karmia* (starop.): pokarm, dziś tylko o pokarmie dla zwierząt mówi się karma. [przypis redakcyjny]

Nie poszła spać, aż pierwszej matkę pozdrowiła  
I zdrowie rodziców swych Bogu poruczy-  
ła<sup>19</sup>.

Zawždy przeciwko ojcu<sup>20</sup> wszytki przebyć pro-  
gi,

Zawždy sie uradować i przywitać z drogi.  
Każdej roboty pomóc<sup>21</sup>, do każdej posługi  
Uprzedzić było wszytki rodziców swych  
sługi<sup>22</sup>.

A to w tak małym wieku<sup>23</sup> sobie poczyniała,  
Ze więcej nad trzydzieści miesięcy nie mia-  
ła.

Tak wiele cnót jej młodość i takich dzielności  
Nie mogła znieść: upadła od swej[że] buj-  
ności<sup>24</sup>,

Żniwa nie doczekawszy. Kłosie mój jedyny

---

<sup>19</sup>poruczyć (daw.)— powierzyć. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>przeciwko ojcu\* — tu: naprzeciw ojcu, w kierunku ojca, na spotkanie ojca.  
[przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>Każdej roboty pomóc (starop.) — pomóc w każdej robocie, przy każdej ro-  
bocie. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>Uprzedzić (...) wszytki rodziców swych sługi (starop.) — uprzedzić w wyko-  
nywaniu posług służbę swych rodziców. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>w tak małym wieku — w tak młodym, delikatnym wieku. [przypis redak-  
cyjny]

<sup>24</sup>bujność — obfitość plonu, wybujałość. [przypis redakcyjny]

Jeszcześ mi się był nie zstał<sup>25</sup>, a ja twej  
godziny

Nie czekając<sup>26</sup>, znowu cię w smutną ziemię sie-  
ję,

Ale pospołu z tobą grzebę<sup>27</sup> i nadzieję,  
Bo już nigdy nie wznidziesz<sup>28</sup> ani przed moje-  
ma

Wiekom wiecznie<sup>29</sup> zakwitniesz smutne-  
mi oczema<sup>30</sup>.

---

<sup>25</sup>*nie zstał się* (starop.) — nie dojrzał. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>*twej godziny nie czekając* — nie czekając na właściwą dla ciebie chwilę (aż staniesz się dorosła). [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>*grzebę* (forma starop.) — grzebię. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>*nie wznidziesz* (forma starop.) — nie wzejdziesz. [przypis redakcyjny]

<sup>29</sup>*wiekom wiecznie* (starop.) — po wiek wieków, na wiek wieków. [przypis redakcyjny]

<sup>30</sup>*przed mojema (...) oczema* (starop.) — przed moimi oczami. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-xii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: [there was snow, slightly everything@Flickr](https://www.flickr.com/photos/therewasasnow/), CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto XVII (zgodnym jej nie było Fundacji) *Jan Kochanowski, *Treny XII*. (zgodnym jej nie było Fundacji) 6*